

輔大法文系友會電子報

第五十七期

發行人：沈中衡主任

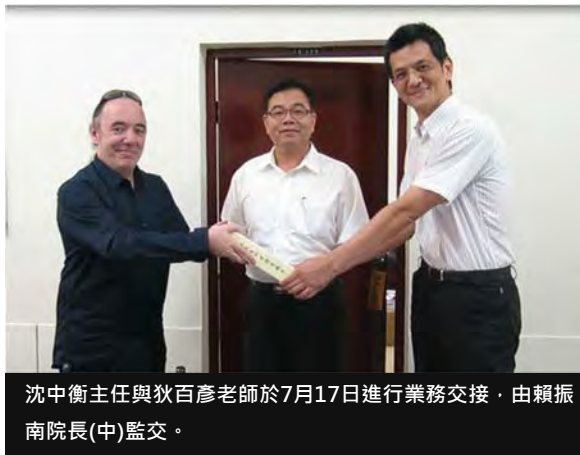
發行單位：輔仁大學法國語文學系

發行日期：2017年7月19日

連絡方式：D22@mail.fju.edu.tw

新舊主管業務交接 承先啟後開創新紀

本系沈中衡主任主管任期將於7月31日屆滿卸任，8月1日起將由狄百彥老師(Eric DE PAYEN)接任系所主任。新舊主管於7月17日(一)進行業務交接，由外語學院賴振南院長監交。沈主任自102年8月上任，歷經四個學年度，任期中除持續推動例行系所務外，特別在以下三方面有不同於以往的新作法：



沈中衡主任與狄百彥老師於7月17日進行業務交接，由賴振南院長(中)監交。

強化國際學術交流

1. 在狄百彥老師的協助下，於2016年與比利時魯汶大學簽訂碩士班雙聯學制計畫，106學年度將有3位研究生前往魯汶修讀雙聯學制課程。
2. 發起「中華民國法文研究生國際研討會」，每年與中央、淡江輪流舉辦，提供研究生發表研究成果及國際交流的機會。

致力發展產學合作

1. 主辦/協辦5次「外語人才就業/實習博覽會」，提供學生與企業面對面互動的機會。
2. 舉辦國際跨域就業能力教育與實習工作坊暑期密集課程，強化外語學院學生就業力。
3. 與多家廠商簽訂產學合作合約，保障學生實習工讀權益。

舉辦多元系友活動

1. 除了例行聚會式的系友活動之外，也透過「系友紀錄片播映會」、「外語學院聖誕市集」等不同形式的活動凝聚系友向心力。
2. 開設「系友法語課程」，提供系友工作之餘重拾法語樂趣的機會。
3. 創立「輔仁大學法文系」臉書社團，除發佈系所最新資訊外，也提供師生系友即時交流的平台。

衷心感謝沈主任四年任期的服務與付出，帶領法文系順利完成第二輪系所自我評鑑，以及創系50週年系列活動，8月1日起將由狄百彥老師接下系所主任的重責大任，在少子化的危機下繼續帶領本系朝更卓越的目標邁進，也期待各位系友能夠持續關注支持，讓輔大法文系能夠繼續發光發熱！

本期內容

- 新舊任主管交接
- 赴法華語助教心得分享
- 文化企劃校外教學【大甲媽祖遶境】
- 系友職涯講座
- 國際跨域就業能力教育與實習工作坊-國際行銷與業務基礎訓練課程
- 環法單站業餘賽登台九月讓世界看見台灣
- 【譯碼】詩歌×影像
- 系學會【法蘭西藝術季】
- 系所活動集錦
- 看新聞學法文
- 跟著系友喝喝酒
- 心靈法語

法國巴黎 Lycée Olympe de Gouges

華語助教心得分享 — 何韋儒 Christine

簡介

2016年九月，抵達熟悉的戴高樂機場，拿著行李踏出機艙，秋分的藍天白雲令人覺得神清氣爽，領完行李後搭火車進入市區，前往我的學校：Olympe de Gouges高中。這次來法國，目的是擔任中文助教，我選擇的學校位於大巴黎區東邊的城市：Noisy-le-Sec。拋開對於巴黎的浪漫想像，我座落的這個城市，居民大部分是移民，有非裔、亞裔或是東歐移民等等，學校的學生自

玫瑰色小凱旋門，再穿過被鴿子佔據

的杜樂麗花園，沿著香榭麗舍大道走，經過協和廣場，然後就會看見雄偉的凱旋門，再繼續前進，就可以看見現代化建築的新凱旋門，座落在一群科技感的現代建築聚落裡面，新舊凱旋門一脈相承，顯示法國對於文化遺產保護與追求城市現代化發展之間的平衡非常重視。

塞納河邊相當適合散步，尤其是隨著日出和日落的光線變化，河岸景色也有不一樣的風貌。沿著河邊漫步，可以看見許多人在靠著河邊隨地而坐，有的野餐、曬太陽、聊天，也有人沿著河岸跑步、騎腳踏車。河邊設

然也是移民佔大多數。有一次，我買了一大包的棉花糖讓學生練習使用筷子，帶來學校之後學生們說他們不能吃，因為裡頭含有明膠（豬皮製），沒考量到穆斯林的學生的飲食禁忌，結果全班只有一位學生可以吃，幸好同時準備了巧克力作為備案。由此可見，法國是一個對於多元文化採兼容並蓄的態度的自由國家。

印象巴黎

巴黎是個古老的城市，市中心的建築物大多是傳統的西式建築，大部分的知名景點都具有歷史意義，例如：巴黎聖母院、凱旋門和羅浮宮等。巴黎鐵塔對於傳統法國人而言，則較不具歷史文化意義，但是不可否認巴黎鐵塔是近代象徵法國的重要符

號。以羅浮宮前的貝聿銘金字塔為起點直直走，會看見一個精緻的



小凱旋門、凱旋門、新凱旋門都在同一條路上

置了很多有設計感的遊戲設施，例如：跳格子、世界地圖、吊單槓等，是巴黎人平日的休閒之處。

穿梭巴黎的主要交通工具是地鐵，每個地鐵站都有別有特色，因為百年悠久的歷史，設備老舊，因此許多地鐵站時常處於漏水、發臭、整修中的狀態，長久以來為人所詬病，有時也會看到街友睡在地鐵站的椅子上。地鐵車廂裡時常會看見乘客在閱讀，一上車他們從包包裡拿出一本厚厚的書來專注地看，到站了就俐落的把書合起來走出車廂。假日的時候，車廂裡會突然聽見街頭藝人的手風琴聲，

有時候彈吉他，有時候帶著麥克風現在車廂裡表演Rap。



亞歷山大三世橋夜景

多元文化

無論走在地鐵裡或是走在街上，常常會看見街友坐在路邊，拿著一塊厚紙板，仔細一看上頭寫著「敘利亞難民」的字眼，有些是媽媽抱著小嬰兒乞討，有些是看起來5、6歲的小孩子蹦蹦跳跳的跑過來向我伸手要點零錢。學校附近的交流道也有許多小孩子在路口乞討，紅燈的時候，他們從安全島上出現，敲敲車門，看看有沒有駕駛願意搖下車窗玻璃，施捨一點零錢。在我們學校這區，很明顯地白

色皮膚的法國人比例下降。東邊的大巴黎區是一個人種很多的城市，開放移民、接納難民是法國的人文主義的體現，在Noisy-le-Sec這個城市，大部分是北非裔、東歐裔的移民居多，亞裔次之，形成了一個廣大的移民區域，走在路上可以聽見阿拉伯語、華語、夾雜著濃濃非洲口音的法語，相當可愛。由於地緣關係和語言關係，不同語系的族群自成一格。儘管如此生活在這個城市的居民都很友善，彼此也都很熟識。所以

們中文組開的中文工作坊的書法課之外，也有漂亮的阿拉伯文書法工作坊。

表達個人意見的文化

相較於台灣，法國學生相當勇於表達自己的意見，常常在課堂上開放學生提問的時候，大部分的學生都會非常踴躍舉手發問，他們對台灣、中國、亞洲的文化相當感興趣，例如：「台灣是中國的一部分嗎？」、「何老師您覺得法



Abbeses站外景點「我愛你牆」、龐畢度當代藝術中心的街頭藝人

我們學校的學生除了法語之外，有些學生在家裡說阿拉伯語、華語，也有人說日語。學校在寒假舉辦的招生活動裡，除了我



積極的Second LV3的學生，有好幾位是亞裔溫州、阿拉伯裔和非裔。

國和台灣哪

裡不一樣？」、「台灣的高中生和法國高中生有什麼不同？」、「老師您在法國曾經遇什麼困難？」有時會也出現刻板印象的問題，例如：「中國人吃狗肉嗎？」。請學生回答問題的時候，他們也會非常踴躍舉手回答，有時候看到他們這麼積極參與，信心十足地看著我，迫切地希望老師點他們回答，我時

常以為這些孩子是知道答案的，實際上大部分的回答都是錯誤答案，不過即使回答錯了，他們卻也不害怕出糗。例如請學生到台上練習漢字筆順，幾乎全班的學生都會勇於舉手爭取上來黑板寫字的機會，但是常常都是很好的錯誤示範，好讓老師再示範一次正確的筆順給全班看。有時候也得對付叛逆的小孩，

有一次指導學生練習筆順，角落的一個男同學看似在發呆，我走過去導他，他畫了幾筆之後說：「老師，好了，我懂了！謝謝妳，妳可以離開了。」(Merci, Madame, c'est bon. J'ai compris, vous pouvez partir.) 然後他繼續發呆。我離開之後，眼看他遲遲不動筆練習，於是我又回頭站在他身邊盯著他，直到他開始動筆我才離開。甚至有很多情況是學生上課搗蛋，而制止他們的方式有很多，可以寫聯絡簿、叫他們安靜；嚴重的時候需要把他們趕出去，或請訓導主任到課堂上來訓話；再更嚴重一些，就由我領著搗蛋的學生去見校長。當然也有貼心的學生，學生知道我

為了他們的漢語水平檢定考試，特別設計了一份閱讀練習的時候，非常開心的向我比了一個愛心手勢，並感動的說「謝謝何老師！」，此刻心裡覺得所有的辛勞都很值得。法國的教育從小時候就開始訓練學生勇於發表意見、表達自我、捍衛自己的權利，和我們亞洲文化所推崇的溫良恭儉讓相反，甚至在我剛到報到不久之後，馬上就遇到了教師工會發起罷工，所以長達一個禮拜的時間，教師辦公室幾乎是門可羅雀，學校校門口還來了記者採訪，整個罷工事件上了《巴黎人》的地方新聞版

面，由此可見法國人對於「表達個人訴求」是相當自然的一件事。



教師工會罷工的旗幟



練習數字和顏色的小學生

重新認識自己的語言

身為母語者，說中文對我們來說是很自然而然的的一件事，但是對於外國的中文初學者而言，他們是怎麼看待這個充滿異國意義的符號呢？首先在書寫方面，在學生眼裡，漢字就像一個方塊塗鴉一樣，寫的時候只要一橫一豎地把一個漢字拼湊出來，拿毛筆

把字型填滿，就是一個中文字了。但是寫好一個中文字其實要花很多時間練習，還記得小時候寫錯字就得被老師罰寫十次嗎？我們從幼稚園就習慣的筆順，法國學生寫錯了被老師糾正，反問老師「筆順很重要嗎？」。其實筆順具有歷史意義，藏有以前古人寫毛筆遺留下來字的演變歷史，更進一步會影響書寫的美感，欣賞書法作品或是寫書法的時候，沒有正確的筆順是不行的，所以即使是教學是以簡體字為主，也要好好的學筆順。在發音方面，四個聲調在法文裡頭並不存在，在法國人的耳朵裡「媽、麻、馬、罵」聽起來就像是唱歌的旋律，聲調常常抓不準，

教學的時候需要不斷的揪音和操練，才能幫助學生將四個聲調固定在腦海裡。除此之外還有中文的上(尸 尤 ˘) 聲，也就是當三聲遇到其他的聲調會改變音調，例如：「有山、有湖、有水、有樹」這裡頭的「有」發音聲調是不同的。甚至當我們在說一個句子的時候，句子的語調變化也不盡相同。原來我們每天習慣說的中文，其實中間藏有很多細細的規則存在，這也就是為什麼對外國人來說中文很難學。不過也有法國學生認為中文不需要動詞變化，而且句子的結構有邏輯可

何韋儒 Christine
2016 年碩士班畢業生
2016-2017 赴法國高中華語

文化企劃課程校外教學 大甲媽祖遶境一日體驗



陳淑珍老師與參與大甲媽祖繞境活動校外教學的文化企劃課程同學合影

陳淑珍老師大三「文化企劃」課程，本學期配合期末報告主題：【媽祖遶境：非物質文化遺產的意義、保存、推廣、經濟社會效益與文化觀光】，全班師生報名參加由大甲鎮瀾宮舉辦之「聯合國非物質文化遺產一日體驗活動」，於2017年3月25日進行校外教學，實地體驗大甲媽祖遶境活動，從台中大肚火車站步行至彰化南瑤宮，帶領學生參與認識真正的台灣在地文化，透過實地訪查觀察分析此宗教盛事如何發展成為文化觀光活動，並於學期末呈現完整報告。

2017 媽祖遶境 — 朝聖與信仰的遠行

三月二十五日，我們跳上前往台中大肚的的火車，展開一段有笑有淚（累到哭），有血也有汗的媽祖遶境旅程。我們的研究主題為：媽祖文化與文創產業的勾連，希望藉由田野調查，更加了解媽祖文創商品在台灣的現狀、所面臨的困境以及可轉型的方向。繞境的過程中，我們遇見許多已參與多次遶境的信徒與家庭，有的特地自南部北上，有的全身掛滿了媽祖娘娘的毛巾與周邊商品，興高采烈地跟我們分享他往年收集的媽祖帽踢，這些年齡、背景、甚至國籍各自不同的人們，因著媽祖的感召，日復一年的回到此地，只為能更靠近他們信仰的母親。

感謝文化企劃這門課，感謝一同完成遶境的老師與同學們，大家辛苦了！過去這一年真是收穫滿滿！

法文三 蔡欣妮 Edwige



《文創媽祖在台灣》

Produits Culturels et Créatifs de Mazu

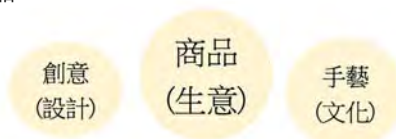
大三 張苡琦 Sabrina / 蔡欣妮 Edwige

一、緣起

1. 談「信仰」：台灣為東亞一處文化匯流的交點，百年以來，來自東西方的外族在這片土地上競逐，造就島嶼上豐富的文化景觀。受影響最深的先民百年以前渡海來台，帶來道教與儒家等信仰，民間傳說隨著移民與本地人的交流愈加豐富，民間與多神信仰遂逐漸興盛。媽祖即是早期移民為尋求一片更為自由、豐沃的土地以安身，而形成的神祇。無論是媽祖、關聖帝君、開漳聖王抑或保生大帝等，均揭示著當時的人們欲藉由信仰得已佇立於風雨飄搖的亂世，而這些飽含著信徒仰慕、崇拜與追隨的宗教文化，則一直綿延至今。

2. 談「文創」：文化創意產業，簡稱「文創」，即針對「文化」與「創意」制訂產業面的發展政策。其詞源來自創意或文化積累，透過智慧財產之形成及運用，具有創造財富與就業機會之潛力，並促進全民美學素養，範疇極廣，舉凡視覺藝術、音樂與表演、出版或產品設計等，凡能體現文化與創意的藝術形式，皆可稱為「文創」。再則，我們在文創媽祖在台灣脈絡下談論的「文創」，旨在運用新創意、新觀念與新媒體，使傳統文化「再生」，傳統文化發展至今仍舊不死，並於文創中得以新生。

⇒ 我們理解的文創是以在地的傳統文化為基礎（可能為風俗習慣、神話故事、街巷異譚等），結合創意，意即新概念、新科技、新方法等，以及手藝產出的商品。



⇒ 以「感質特性 QUALIA」的角度觀看文創商品

「文創」二字直至上個世紀末才被提出，這則單詞沿用至今，仍無人能明確提出做為「文創」的特別要素。因此我們參考文創商品之感質特性探討，整理判斷商品本身優秀與否的標準。

QUALIA 感質於拉丁文中的詞義為 Quality，意即品質。希臘時代即有感質這個名詞，哲學家曾說「感質」是「非親身經驗而不可知」的感覺，是一種心靈現象、意識狀態、感官活動，亦是一種在腦海中曾被記憶的美好感覺，並且是一種觸動心靈、令人念念不忘的感動。

首先將 QUALIA 一詞用於商業設計的是 SONY 前執行長出井伸之。他認為，以量與規模取決勝負的二十世紀，產品製造當然講究成本績效及合理性，然而二十一世紀的創新不再以大小或是數量為指標，產品想在市場上獲勝，需與感質「QUALIA」息息相關。

QUALIA 的構成有五要素，分別為：

A. 魅力：魅力是一種能創造人們心理感受的能力。文化內涵、商品本身的故事性、吸引力等都可以是魅力的一環。魅力能為產品提供給消費者的一種既有的印象與感覺，產品的魅力在其背後隱含的動人故事，並使每件作品與蘊含的豐富意義獨一無二且令人嚮往。



- B. 美感：這裡指的是產品所散發出的美感。造型、比例及色彩應用等描述,都會影響產品本身的「美感度」。
- C. 創意：原創性的設計、材質、色彩或科技都是一種創意。創意是產品能提供差異化的獨特感受，企業或創作者以原本的能力為產品創造個性，為消費者留下感動，甚至讓那份感覺轉換為彰顯消費者本身的個性。
- D. 精緻：「精緻」一詞，可等同於考究、細膩、精密、精細、精美、精巧、與雅致等。
- E. 工學：工學在此定義為產品的製作技術精良，便利使用、易於操作、堅固耐用... 等功能性，與「精緻」同屬產品的物理面向，能滿足人們的使用需求。

3. 「媽祖」成為「文化商品」的轉換過程：

A. 作為台灣先民渡海來台崇拜的主要神祇，媽祖對於台灣人而言是強大的精神寄託，以排解海上風雨飄搖中心生的畏懼；再者，B. 媽祖代表的是一種難得的「母親意象」，相較於關聖帝君或保生大帝等較為陽剛的神祇，媽祖作為林默娘的化身，莊嚴但不失親切，因此以媽祖為題的文化/周邊商品使與日俱增，我們喜歡將媽祖穿戴於身，如同一位母親時時關照自身。

二、研究方法

1. 親自走訪當地：走訪大肚、大甲區以了解當地發展環境、文創商品的宣傳力以及人們（觀光客、當地人）對於現有的媽祖文創商品的支持度。
2. 參與媽祖遶境：藉由參與其中以及街訪當地人、觀光客等，透過訪談了解參與者對於現有文創商品的認識度以及未來期許（未來能發展什麼新商品等）。
3. 走訪大甲鎮瀾宮、媽祖文創商品館：利用觀察資料、心得撰寫及探討實際問題癥結。
4. 文獻搜集：利用文獻探討傳統及現代的文創商品有什麼優缺點，以及現有的日本文創商品其優缺點。

三、文創媽祖在台灣的現況

經由街訪、文獻搜集與實地走訪文創商品販賣通路等經驗，整理出我們的觀察：

1. 商品的主體

- 商品上的圖像以Q版媽祖為大宗，推測應是視覺上較為柔和可愛，大大縮神之間的「距離感」，且外觀普遍討喜，因此最為常見。（左-右：現役大大甲媽、白沙屯媽）



2. 商品種類

- 護身符 EX：旗幟 → 小巧可愛，便於攜帶。
- T恤（香灰衣）、帽子、毛巾 → 可穿戴，意即可將「平安」穿戴於身。
- 圍兜、包巾（嬰兒、小孩）
- 3C 周邊商品
- 抱枕、浴巾、涼被

由此可見，媽祖文創商品的開發已達包山包海的地步，有些商品設計精美，有些則品質堪慮。



3. 價錢

多數商品的價位偏高。

4. 目標族群

經調查我們發現主購買族群大致分為三類：

- 家庭：喜香灰衣與帽子，可過爐保平安。嬰兒用品如布巾或圍兜會特別注重材質，並注意是否含有化學添加物。
- 媽祖粉：本次的遶境途中，我們遇見已參與五次遶境的大姐，其身上的文創商品令人目不暇給，舉凡媽祖帽、媽祖衣與媽祖毛巾等一樣都不少，帽中也印有途經宮廟的廟章。此類對傳統文化懷抱極大熱忱的族群，已對「媽祖商品」有明顯的識別與忠誠度。
- 首購族：初次接觸民間信仰與媽祖文化的族群，購買動機多為買回一物得以紀念，最受青睞的商品為護身符。



5. 通路

我們觀察到，媽祖的文創商品通路比想像中的更廣，也已透過網路及社群與消費者們見面，下列現存的銷售通路：

- 廟方文創商品店：無論是本次走訪的大甲鎮瀾宮，或同樣知名的白沙屯媽祖，皆有專屬的文創商品店，設計、商品種類也不盡相同。（下圖為大甲文創館外觀）
- 便利商店：每年近繞境之時，各大便利商店會推出在店預購取貨的



- 朝天宮 7-11 外媽祖立牌、北港媽祖紀念一卡通
- 快取寶：已全面退出捷運的快取寶也曾販售大甲媽的周邊商品。



6. 商展：

2017 文博會上，我們發現由雲林興隆紡織廠所製作的媽祖造型毛巾、同樣位於雲林的秀惠拼布工坊所設計的媽祖後背包，與新旺集瓷的媽祖保底變色杯。一方面，傳統品牌為傳統文化設計新形象，並促進傳產的再生，另一方面，我們看見輩出的年輕後輩利用新技術與新型態的行銷手法，讓台灣多元的宗教信仰被世界看見。





※變色杯設計理念：

點燃虔誠的火苗，鞭炮碎紙有如紅花盛開裝飾大地，炮聲響徹雲霄，大聲慶祝，感恩媽祖諸神的保佑，讓大家平安喜樂，風調雨順，國泰民安。

四、現況問題探討

藉由行銷 8P：產品、定價、地點、推廣、人員、合作關係、包裝、規劃，8 個主要構面進行實證研究行銷策略。結果顯示，參與者對 8P 重視程度的整體平均上，對產品本身而言的包裝策略認同度最低；其次，就通路而言，對規劃的整體認同感最低；其中包括商品館的陳列方式等。以下我們將探討目前的媽祖的文創商品分為製造面、商品面以及銷售通路的現況問題。

1. 製造面：未與其他產業結合，如：與傳統手工產業縫合

- 在製造方面，現有的媽祖文創商品多為製造工廠大量產出，並未與傳統手工廠產業做文創商品的結合，右圖為媽祖文化創意與傳統的剪紙技藝相結合，十分有觀賞性，也於展覽中受觀眾喜愛；但此項結合只於文化旅遊伴手禮精品展上展出，在大甲媽祖的文創商品館並無販售，實為可惜。若文創商品能與其當地傳統產業結合，如紙業、製造業等，為買家創造其獨特性，也為其他產業帶來商機。
- 此外，在文創商品方面，我們認為若文創商品館能與設計學系合作，能使合作多方得益。如佛具業：“福田窯”與臺灣藝術大學多媒體所合作，以陶瓷打樣完成 3D 列印模型，是一個十分成功的範例。



2. 商品面：包裝策略無結合中華傳統文化之美感，且未賦予商品文化意義

- 以日本的文創商品為例，多數臺灣人認為日本的包裝策略實施得相當成功。讓多數觀光客認為包裝精美、品質甚佳。而此次參訪，在客觀的走訪下，媽祖相關文創商品的包裝精美程度不一，令人堪憂。



3. 銷售通路面：

- 以網路形象營造為例，大多數圖文編排無法讓消費者引起興趣(如下圖右)，琳琅滿目反而使媽祖文創商品的形象與「質感」二字無法搭上邊。故若能改變品牌經營的形象管理，在銷售通路方面能有助於文化連結以及提高品質。



以日本為例，右圖為日本官網販賣文創商品之頁面，乾淨簡潔、清楚有條理，讓消費者能利用簡易介面購買文創商品。



- 現有的媽祖文創市集以及大甲媽文創嘉年華，機動性強為一大優點，若能多加利用必能增加其宣傳力；但現況的市集以及嘉年華的活動內容不定，其中包括農產品市集、武術嘉年華、樂團演出等，皆與文創商品宣傳有一大落差。
- 其次，在訪談中，多數消費者對於商店館內的文創商品陳列方式以及擺飾布置是非常有問題的。在小小的文創商品館內，五花八門、琳瑯滿目的商品使視覺疲勞。對此我們認為商品館的設計應有所改善。



關於大甲鎮瀾宮媽祖遶境

三月瘋媽祖，農曆三月二十三號是媽祖聖誕，各地媽祖廟都有慶祝活動。每年農曆三月「天上聖母」遶境進香是台中大甲鎮瀾宮一年中最大且最重要的活動，大甲媽祖遶境進香的日子並不固定，都是在當年的元宵節擲筊決定進香出發的日期與時辰。在整個九天八夜的遶境活動中，依照傳統舉行獻敬禮儀，分別有筊筊、豎旗、祈安、上轎、起駕、駐駕、祈福、祝壽、回駕、安座等十個主要的典禮，每一項典禮都按照既定的程序、地點及時間虔誠行禮。近年來更舉辦大甲媽祖國際觀光文化節，發揚傳統文化。

系友職涯講座

我與當代表演服裝的對話

第 38 屆系友—覃康寧 Xavier



本次講座邀請第38屆系友覃康寧分享畢業後進入服裝設計領域的心路歷程，讓對於未來仍迷惘的同學了解外語背景跨領域發展的無限可能，鼓勵同學盡早尋找自己的興趣以思考準備未來的職涯發展。覃康寧目前任職實踐大學服裝設計系助理教授，講座透過引人入勝的故事敘述，漫談外語背景跨域思考迷人之處，透過自身經歷鼓勵學弟妹不要被語言侷限，語言看似非具體的技能，但在法文系的養成及潛移默化所培養的人文素養與包容

性，對日後的工作與人生都有非常大的影響和幫助。[2017.05.17]



學法文可以幹嘛？其實真的可以幹很多事...

第 39 屆系友—李怡貞 Nancy

本次講座邀請第 39 屆系友 任職中華國際聯合法律事務所的李怡貞律師，以【學法文可以幹嘛？其實真的可以幹很多事】為題，以幽默風趣的方式分享法文及法律雙主修的求學過

程及跨領域進入職場的經歷，鼓勵同學善用學校資源探索發展自己的興趣，培養第二專長，在校期間就可以多看看求職網站，查詢有興趣的職務，了解職缺描述及需求條件，提早準備充實自我，為未來進入職場做準備。[2017.05.31]

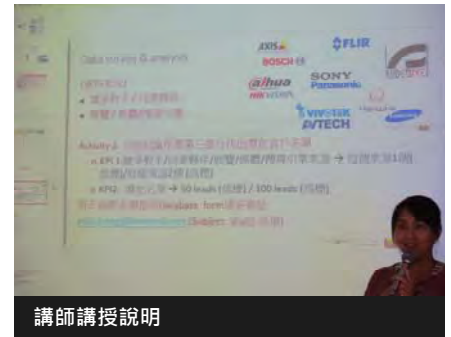


教育部教學卓越計畫

國際跨域就業能力教育與實習工作坊：The Last Mile for Language Student



課程結束後大合照



講師講授說明



講師個別小組指導

國際行銷與業務基礎訓練課程

為了強化外語學院學生的就業力，本系繼前兩年暑假分別開設「國際會議與展覽專業人員訓練課程」及「電子商務與網路行銷訓練課程」後，今年回歸多數外語人才選擇從事的傳統就業領域--國際行銷與業務，與產學合作廠商龍創科技有限公司合作，聘請該公司業務協理，同時也是本系第 37 屆系友曾慧娟擔任講師，透過系統化之課程模組，帶領參與同學以實作模擬的方式深度體驗國際行銷業務的職務內容，讓參與同學在進入職場前就能先熟悉職務內容，培養該領域職場所需職能。



小組實做討論

課程密集密集 內容豐富多元

四天的課程內容涵蓋：認識國際行銷業務、國際貿易流程介紹、開發信撰寫實作、Cold call 實戰操作、客戶開發(資料蒐集分析)、常見業務問題(報價 / 客訴 / 談判)應對技巧等，課程緊湊密集，內容豐富，實務操作的上課方式讓參與同學十分投入，並期待能延長課程時數。



小組報告

[2017.06.26-06.29]

環法單站業餘賽登台 九月讓世界看見台灣

法國在台協會主任紀博偉於 7 月 14 日在台北舉辦的法國國慶酒會中宣布，被視為自行車賽傳奇的「環法自行車賽」(Tour de France)，今年 9 月 17 日將首度在台灣舉辦擁有環法經典賽道的「單站業餘挑戰賽」(L' Etape Taiwan)。



2017 年「環法單站業餘挑戰賽」將在世界 5 大洲、14 個單站舉行，台灣榮幸成為 14 個單站之一，第 1 屆 L' Etape Taiwan 預定在大台中地區舉行，不但將引進環法賽規格賽道，還分別有高難度的長程單車挑戰賽事與為一般自行車愛好

者設計的大眾化路線。除了多元化的賽道設計，終點區域也會有嘉年華活動，盼藉由國際賽事結合城市文化特色，提升台灣在國際的能見度。

如同紀博偉主任所說，環法賽不僅是運動競賽，也代表在艱難中展現毅力，重新找到動力。此次賽事以台灣為名參與，將是全世界認識「單車王國」台灣的絕佳時刻，透過活動賽事轉播，可以讓世界看到台灣的美。

資料來源：自由時報、TSNA 運動新聞網、L' Etape Taiwan 官網(<https://letapetaiwan.com/en/letape/>)

關於 TOUR DE FRANCE

環法自行車賽從 1903 年首屆舉辦至今，已超過百年歷史，是目前職業公路車賽的最高等級比賽，每年 7 月在法國進行為期 23 天、21 個單站、總距離超過 3,000 公里，每一年都有大規模的人群湧入終點線迎接騎自行車手。環法自行車賽事每年在全球約有 35 億觀眾觀看賽事，更有近 1500 萬名觀眾前往圍觀，不但最頂尖的職業公路車手爭相參與，更吸引全世界的單車迷前往朝聖，為法國帶來另類的觀光效益。

從 1993 年開始，環法開放了其中一個單站，而且是選擇東南部的阿爾卑斯山區，或是西南部的庇里牛斯山區其中一個登山站，提供全世界嚮往在環法正規路線上體驗的單車迷，得以一償心願，可以像頂尖職業車手一樣，馳騁在環法的比路線、挑戰自我。而這個 L' Etape du tour 的「環法單站業餘挑戰」，也從最初的 1,700 多人參與，到後來變成限額 15,000 人，年年報名秒殺。

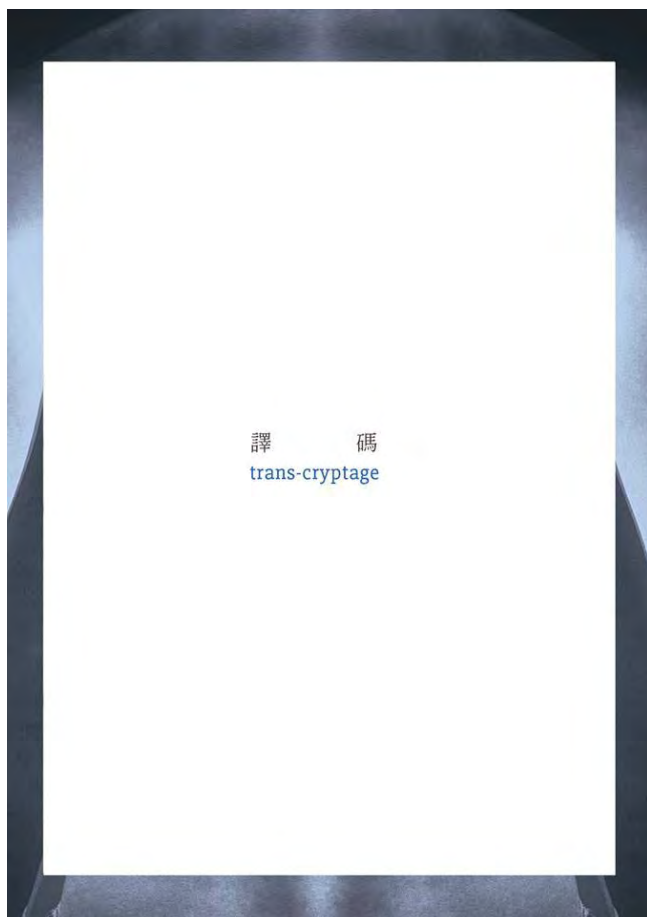
關於 L' ÉTAPE

L' Étape 一詞是法文，也就是「單站」之意。這個法文單字最常出現在環法自行車賽(tour de France)，指的就是環法的某個「單站」。是由環法專家設計出的一日賽程，提供業餘自行車愛好者一個能夠體驗環法獨特氛圍的機會。

2014 年 1 月 17 日，環法選擇從英國境內進行前三站，這是繼 1974 年、1994 年及 2014 年後第四次前進英國。

在 2014 年造成空前轟動下，環法的主辦單位 A.S.O./ Amaury Sports Organization 開始有了將環法賽的單車文化，向法國以外推展的想法。

2015 年，A.S.O.選擇了英國的倫敦，進行了第一場海外的「環法單站業餘挑戰」- L' Étape London。Etape du Tour 以其擴大版圖概念「L' Étape by Le Tour de France 系列」鼓勵來自世界各地的自行車迷能在 10 多個國際站點感受環法賽事的魅力，包括威爾斯、中南美洲的墨西哥、巴西、南非、澳洲，以及鄰近的韓國等，也陸續主辦了這項活動，吸引當地車迷踴躍參加。



譯碼 • trans-cryptage

詩歌×影像

兩種語言相互為難、理解

十二個場景編寫成一道溝通的難題

一道解不開的譯碼

當離去等待開始 當戀人消散重聚

當語言交錯無語 當時代浪蕩停滯

當人們嘈雜對峙 當自我對抗集體

可否接替我完成那未竟之頁

集體合唱 獨自吟詠

那些我未能言及之事

2017

複寫紙、賽璐璐片、德國 100%純棉卡

14.8×21×0.5 公分

© 張君豪

2017

Papier autocopiant, celluloïd, Gmund COTTON

14.8×21×0.5 cm

© Chun-Hao CHANG

初版：50 本（手寫編號）

語言：中文、法文

定價：NT ~~1,400~~ → NT 1,000

期間限定網站：<http://chunhao93.portfoliobox.net/home>

訂購與聯絡方式：ileinconnue@gmail.com

張君豪 Clément

第 48 屆系友

1993 年生於臺北·臺灣

熱愛攝影、書寫、翻譯

對音樂、電影有獨到的見解

FB 粉絲專頁【沒有名字的島嶼 ÎLE INCONNUE】

自 2012 年起自費出版多本個人作品集

2012 - 零散

2013 - 流行 vogue

2015 - 不在 absence.

2015 - 他方 nulle part (攝影集)

2017 - 譯碼 trans-cryptage (首本全中法影像混詩集)

法文系學會

【法蘭西藝術季·人生是一席流動的饗宴】

2017.04.25-05.10

海明威：「如果你夠幸運，在年輕的時候待過巴黎，那麼巴黎將永遠跟著你，因為巴黎是一席流動的饗宴。」

如果巴黎是一席饗宴，生命不也是場難得的盛宴？

第一屆法蘭西藝術季，以「法文與文化」為主體，借用海明威《Paris est une fête》的意象，將人生中的所見、所感、所愛、所恨，視為一席流動而不可逆的饗宴。

是啊，活著固然很難，但對於美好生活的期待與盼望，並不會就此消滅。

因此，我們希望從「身體五感」出發，喚起人最原始、最直覺的感知，讓對於未來、對於生命、對於夢想、對於茫茫而不可知的歸處的，想望，得以棲身。

藉由藝術季的四個計畫：《人生海海·主題影展》、《法食為藝：法式料理工作坊》、《讓身體說話：肢體創造工作坊》與《美好的日常：互動式展覽》，邀請大家與我們探索生命之於藝術的多種可能性。以《生命》為題的影展；《饗宴》為樂的法式料理工作坊；《流動》為願的肢體創造工作坊，以及《藝術》為旨的互動式展覽，是送給大家的禮物。

願藝術是汪洋中一處光火，助你撈起曾經燦爛，又曾經脆弱的金色年少。

希冀即將相遇的你我，都能在藝術季中為生命覓得居所，為靈魂尋得歸處。

「人必須生存，必須創造。人必須活到那種想哭的境界。」 - 卡繆

請將藝術予以生活，將創造留給日常

第51屆法文系學會【2017法蘭西藝術季】



《人生海海·主題影展》

〈Hi Hi Festival du Cinéma〉

〔情海浮生錄〕 Ces amours-là | Claude Lelouch

〔碧海藍天〕 Le Grand Bleu | Luc Besson

〔艾蜜莉的異想世界〕 Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain | Jean-Pierre Jeunet



《美好的日常 LA PLUS BELLE CHOSE DE LA VIE》互動展覽

對你而言，什麼才是藝術？

其實生活處處是藝術，飛騰的思緒、複雜的感情、真摯的話語，
都可以是一種藝術形式...

透過展覽，喚起對於生活中微小藝術的敏感度與創造力，每天都是新的空白畫布。





《法食為藝：法式料理工作坊》

邀請來自巴黎的法籍老師謝爾葳 (Sylvie RAGUENEAU) 老師帶領大家進入最道地、最美味、最正宗的法式料理世界，為大家帶來『尼斯沙拉』、『沁涼的水果沙拉』、『各種口味的 canapé』，再配上令人微醺的『蘋果酒』與『經典的 Baguette』...

絕對法式 · 絕對經典 · 絕對美味





《讓身體說話：肢體創造工作坊》

站在鏡子前，可回想得起上一次身體柔軟的模樣？有多久，沒讓僵硬的身體、僵硬的心情好好與音樂同你說話？透過音樂、跟著音樂，還有老師溫柔的嗓音，我們來一起發現自己柔軟的一面吧。

過程裡不會有組合記動作的形式，純粹放鬆肌理之間的緊繃。我們在音樂裡，跟隨老師的口語引導，擺展身體。從感受空間開始感知靜止與流動、穿梭與擴張，藉由暖身，打開身體感官的敏銳度與專注力。接下來透過身體的「家」去延展四肢，在想像力進入身體時，用自己的方式去幫助自己延展、探索。

我們可能會經歷輕微觸碰或線的想像去讓身體的不同部位活動，嘗試移動的雙人遊戲；也可能是直接進入狀態，兩兩一組，去感受點的流動與行動。

但是誰說得準呢？

每一場肢體工作坊都是一場探索，每個人探索的盡頭，收穫都是如此不同。

讓身體說話吧。Allez, on danse!!!

比利時魯汶大學 M. Paul SERVAIS 教授共教共學活動

2017.05.03 / 05.10

Le christianisme en Chine | 益世報研究(學生報告)



第 50 屆戲劇公演 | 2017.05.11-05.13

薇奧蘭 L'Annonce Faite À Marie



全國法語戲劇聯展 | 2017.05.20

可笑的女才子 Les Précieuses ridicules

李瑞媛老師指導的大四戲劇課同學，於5月20日參加法語教師協會主辦之全國法語戲劇聯展，與全國九所大專院校法語 / 歐語系學生切磋交流。

大四同學精彩詮釋莫里哀作品《可笑的女才子》(Les Précieuses ridicules)，榮獲三項大獎：



最佳劇本獎



最佳女主角第二名(陳慕婕Émilie)



最佳演出金賞獎第二名



[專題講座] 法國留學職涯發展分享 | 2017.05.23



[系學會] 法韻獎 | 2017.03.16



【看新聞學法文】

Révolution environnementale : La France annonce la fin de la vente des voitures essence et diesel d'ici à 2040 !

« Make our planet great again » se traduit en actes. M. Nicolas Hulot, ministre de la Transition écologique, a présenté le « Plan climat ». L'une des mesures phares de ce plan est la transformation de l'industrie automobile pour produire des véhicules plus propres - des voitures électriques ou hybrides, et mettre fin à la commercialisation des voitures à combustion d'ici 2040. Une prime sera également accordée aux ménages les plus modestes pour remplacer leurs vieilles voitures par des véhicules plus récents et moins polluants. L'objectif du plan climat est de parvenir à la neutralité carbone en 2050. La France reste déterminée dans la lutte contre le changement climatique !

環保革命：法國宣佈在2040年之前停售汽、柴油車！

以行動落實「讓我們的地球再度偉大」！法國環保轉型部長余洛(Nicolas Hulot)日前宣佈了「氣候計劃」。其中的一個亮點是改革汽車工業，生產對環境友善的汽車，如電動或油電混合汽車，並且在2040年前不再販售排氣汽車。對低收入家庭，將提供獎勵，鼓勵他們汰舊換新，購買較新、較不會污染的汽車。「氣候計劃」的最終目標是在2050年達到零排放。法國對抗環境變遷的意志絕不動搖！

【摘自Bureau Français de Taipei-法國在台協會
FB粉絲專頁】

【看新聞學法文】

Coopération médicale renforcée entre Taiwan et le Burkina Faso

Le 19 juin 2017, l'ambassadeur de la République de Chine (Taiwan) au Burkina Faso, Shen Cheng-hong [沈真宏], et le ministre burkinabè de la Santé, Nicolas Méda, ont procédé à la signature d'un protocole d'accord relatif à la coopération technique médicale entre les gouvernements des deux Etats alliés. Cet accord renouvelé, souligne l'Ambassade, marque la volonté des deux pays de poursuivre ensemble leurs efforts pour le renforcement de l'accès et de la qualité des soins de santé destinés aux populations du Burkina Faso.

【摘自 Taiwan Info, 22/6/2017】



Aimable crédit de l'Ambassade de la République de Chine (Taiwan) au Burkina Faso

【跟著系友喝喝酒】

法國特色調酒/餐前酒 Kir

各位系友學長姊大家好，小弟是去年就該畢業但拖到今年才畢業的延畢生，之所以比大家多念了一年是因為我對法文的熱愛無以言表，捨不得太快離開它。小弟平日不學無術，組了個樂團整天弄音樂，除了音樂之外的興趣就是調酒了。不過小弟雖然是法文系的學生，卻對葡萄酒興趣缺缺，反而偏好源自愛爾蘭的威士忌。哎呀！這可不成！平常不念書已經夠

姊解釋勃艮第實在班門弄斧，在此不贅述，而我們的基爾市長為了推銷當地產的黑醋栗香甜酒，就想出一個天才的辦法，他將黑醋栗香甜酒配上當地盛產的白葡萄酒，並大力推廣這種喝法，一開始稱作 Vin blanc-Cassis，但是這杯酒實在太受歡迎，這樣簡樸的名字簡直是對我們的大法師市長大大地不敬！於是後人便以其法號來為這杯酒命

酒是很甜的材料，請不要加太多。勃艮第當地調製基爾的時候指定要使用 Aligoté 種的白葡萄酒，使用其他白葡萄酒就稱做 Vin Blanc Cassis，也就是白酒黑醋栗。不過，開什麼玩笑？我們可是維士比套蘋果西打就可以喝到掛的台灣人啊！請各位學長姊儘管挑選自己喜歡的酒來喝吧！照片裡那瓶本人從老媽房間偷出來的白葡萄酒甚至還是美國產的，

糟了，連喝酒都不務正業，那像什麼話！

應觀眾要求，今天介紹的調酒不但來自法國，更使用了大家喜歡的葡萄酒，它叫做 Kir，中文翻成基爾，據說法國人喜歡喝這杯當作開胃酒。

在介紹做法之前，不如先來聽聽這杯酒的故事：Kir 是個人名，這位仁兄的全名是 Félix Adrien Kir，不過

通常人們稱他為 Le chanoine Kir。「Le chanoine」有點像是雷神索爾或是太極張三丰，是個頭銜，意指「法政神父」，是教皇欽命的神職人員，負責解釋教會法規或是保衛教會的權威，是個法力高強能斬妖除魔的高級神父來著，他還有個漂亮的小兼差，那就是第戎市 (Dijon) 的市長。Dijon 位於各位熟悉的葡萄酒產區 Bourgogne 勃艮第內，向各位學長

名。現在讓我們來看看酒譜。

Kir 基爾

黑醋栗香甜酒 1/10

白葡萄酒 9/10

將黑醋栗香甜酒倒入葡萄酒杯中，再注入白葡萄酒

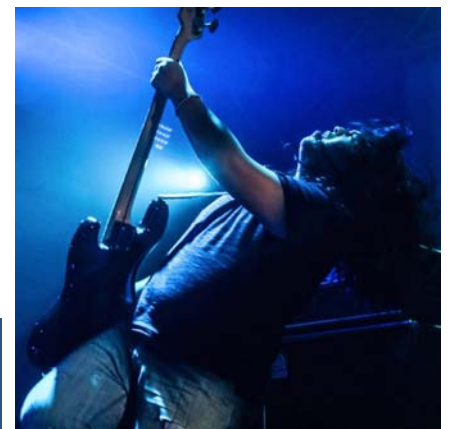
酒譜中雖然有標明比例，但不用這麼麻煩，目測個大概就好。黑醋栗香甜



這杯調酒有非常多的衍生版本，最有名的就是用香檳來替換白葡萄酒的皇家基爾 (Kir Royal)。

今天的介紹就到這裡告一段落，希望各位學長姊喜歡，若有錯誤也請學長姊不吝賜教。

藍毓中 Frédéric
2017 年畢業生 / 廢埤樂團貝斯手



心靈法語



電子報徵稿

為使系友電子報充分發揮系友聯繫互動與凝聚向心力之作用，特別開放系友、在校生投稿，無論是近況 / 心情分享、企業求才招募、實習機會提供、商店活動廣告等，皆可透過系友電子報發佈系友週知，歡迎踴躍投稿，謝謝！

投稿請寄至 D22@mail.fju.edu.tw，主旨註明「系友電子報投稿」，並請提供您的姓名、屆別及聯絡方式，謝謝您！